

## **EXERCISE: TG 6**

Module:	Transfer Skills
Type of exercise:	Translation strategies
Topic:	Power of attorney
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• identify situations where re-organisation of information within the sentence/text unit is needed</li><li>• handle correctly oblique translation strategies such as modulation.</li></ul>
Language Combination:	English/Romanian
Equipment:	Specialised dictionaries, PC and Internet connection
Time:	30 minutes
Suitable for:	Intermediate
Contributed by:	Teodora Ghivirigă, University of Iasi (Romania)

## EXERCISE

Analyse the segments underlined and numbered 1 to 5 in the following pair of texts; consider changes in word order, omission/addition of words and reorganisation of structure.

## TEXTS

### POWER OF ATTORNEY

... hereinafter called as Mandatory to fulfill in the name and for the account of our company the formalities (1) required by law in obtaining and applying for Patents of Invention on the company's behalf.

For this purpose the Mandatory is authorized to pay the fees, withdraw, recall and deposit or refund the same (2), to receive the correspondence and all kinds of papers and documents and to sign for our company wherever necessary, and to represent our company (3) at the above residence in connection with all formalities which have to be fulfilled by our company in accordance with the law and the Regulations in force.

The Mandatory is moreover authorized to appear and plead on the company's behalf, or in the company's name before all courts, to take notice of terms, to have assignments registered, and to apply for their authentication.

In short, the Mandatory is authorized to represent company X (4) during the whole duration of the patents as well as before the authorities and before third parties if necessary (5).

### PROCURĂ

... denumită în continuare Procurator, ca în numele și pentru firma noastră să procedeze la îndeplinirea formalităților (1) cerute de lege pentru obținerea de brevete de invenție pe numele firmei.

În acest scop Procuratorul poate plăti, retrage și consemna taxele, (2) va primi corespondența sau orice fel de acte și documente și va semna în numele firmei noastre oriunde va fi necesar, reprezentând-o (3) pentru toate formalitățile de îndeplinit conform legii și reglementările în vigoare, la sediul său.

Procuratorul este de asemenea autorizat să apară și să pledeze pentru sau în numele firmei noastre în fața tuturor instanțelor, să ia notă de toate termenele din instanță, să înscrie cesiuni și să ceară autentificarea lor, într-un cuvânt, să reprezinte firma X (4) pe toată durata brevetelor, atât față de autoritățile competente, cât și față de terți.(5)

Based on A. Dobrescu, F. Turcu, *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, 2000.